

Ingrid Cáceres Würsig/
Remedios Solano
Rodríguez

Reyes y pueblos: poesía alemana del Trienio Liberal

Ediciones Universidad de Salamanca, 2019, 336 pp.
ISBN 978-84-1311-160-5
DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2020.i28.08>



A escasos meses para la conmemoración del bicentenario del Trienio Liberal (1820-1823), las autoras Ingrid Cáceres Würsig y Remedios Solano Rodríguez han publicado el presente volumen con la intención de estudiar «cómo fue la repercusión del Trienio Liberal en los territorios germánicos y qué tipos de escritos produjo» (p. 19), focalizándose en la producción poética, aunque sin dejar de lado algunas manifestaciones en prosa. Y no es aislada esta preocupación, sino que forma parte de un proyecto junto a otros 4 volúmenes que analizan la recepción de este periodo en otras lenguas europeas (inglesa, portuguesa, francesa e italiana). Así pues, no puede afirmarse que los acontecimientos del Trienio Liberal no hayan tenido influencia más allá de nuestras fronteras, sino que la publicación de dichos volúmenes en general y del presente en particular demuestra la íntima relación de los territorios europeos en un periodo de tensiones políticas a principios del ‘largo siglo XIX’. Sobre este paradigma fundamentan las autoras su intención, abriendo así las puertas a futuras investigaciones que pretendan ahondar en estas cuestiones.

El volumen se divide en dos partes bien diferenciadas: la primera de ellas es un conseguido estudio crítico que contextualiza el periodo histórico de los territorios germanos —ya que no se puede hablar en sentido estricto de una Alemania hasta 1871— alrededor de la segunda década del siglo XIX, en el que la comprensión de las formas políticas resulta necesaria para el acercamiento al análisis de los textos. Las autoras ofrecen en este estudio una panorámica bien detallada de la situación en el territorio conocido como *Deutscher Bund* (Confederación Germánica), donde se explica su organización territorial y política, marcada a partir de 1819 por la proclamación de los *Karlsbader Beschlüsse* (Decretos de Karlsbad) que supuso una estricta represión de la opinión pública y de libertad de expresión. Consecuentemente, analizan la influencia que tuvieron estos hechos en la recepción del Trienio Liberal en la prensa alemana, así como la reacción tanto de liberales como de conservadores germanos ante los acontecimientos en España. Con este apartado crítico, las autoras consiguen contextualizar y acercar al lector a un periodo de fuertes tensiones políticas —no ya solo en España y Alemania, sino en todo el continente europeo— necesario para comprender el trasfondo del corpus.

La segunda parte, la más profusa, la constituye un amplio corpus bilingüe de composiciones poéticas relacionadas directa o indirectamente con el Trienio Liberal, organizado por autores y en el que no falta una breve introducción biográfica —muy certera— del autor en cuestión y su relación con los acontecimientos del Trienio. El corpus se ha estructurado presentando, primeramente, a aquellos autores más alineados con la causa liberal, a continuación, a los más moderados y, finalmente, ocupándose de los más conservadores. Esta ordenación no responde sino a criterios filológicos, como aclaran sus autoras: «Dadas las circunstancias de censura que impidieron la publicación de muchos poemas [...] hemos considerado que no procedía una relación cronológica» (p. 20). El corpus lo cierra un apartado de textos anónimos en el que se incluyen poemas y cánticos populares e incluso composiciones escritas originalmente en español, todos ellos de gran interés investigador.

En cuanto a los textos origen, las autoras utilizan las primeras ediciones o ediciones canónicas críticas —respetando siempre la ortotipografía original—, siendo necesario un ímprobo trabajo bibliográfico para la recolección de material; se indica esta información en pies de página al título de las composiciones y se completa con anotaciones aclaratorias al texto allá donde es necesario.

La traducción poética en general dista de ser una disciplina sencilla y, cuando se trata de poesía alemana en particular, la tarea se vuelve aún más exigente; sin embargo, las autoras han logrado un equilibrio que el lector agradecerá. Si bien las traducciones que se ofrecen —inéditas todas ellas— se centran más en el mensaje y no tanto en la forma «puesto que se trata de textos sociopolíticos con una función fundamentalmente persuasiva» (p. 62), no se deja de lado el respeto al ritmo y recursos poéticos de los originales en la medida de lo posible; además, completan con información necesaria en notas a pie de página aquellos aspectos de la traducción que pueden resultar problemáticos. Prueba del rigor traductológico de las autoras lo encontramos, por ejemplo, en el poema “*Der dritte feindliche Bruder*” (“El tercer hermano enemistado”) de Grillparzer (pp. 200-205), donde los antropónimos peyorativos ‘Schludrian’ y ‘Schlendrian’ son traducidos por ‘Chapucero’ y ‘Zángano’ para conservar el sentido del original, y en el que se añaden varias notas aclaratorias necesarias para la intelección de alusiones intertextuales o exógenas al texto.

No son casualidad estos atributos, ya que las autoras cuentan con una amplia trayectoria tanto en tareas de traducción como de investigación sobre este periodo histórico, de la que da cuenta una antología bilingüe publicada en 2014 sobre la recepción de la Guerra de Independencia española (1808-1814) en la poesía alemana, titulada *Valiente Hispania: poesía alemana de la Guerra de Independencia (1808-1814)*. Se agradece sobremanera la naturaleza bilingüe del corpus: necesaria, por un lado, para cualquier tarea de investigación que este volumen pueda propiciar —debido al gran esmero bibliográfico y al carácter inédito de las traducciones— y, por otro, para el acercamiento de los textos no solo al estudiantado que pretenda iniciarse, sino también al público general interesado. Así, el presente volumen brinda la oportunidad de conocer cuál fue la recepción de un proceso histórico tan importante para la historia española en los territorios germánicos a través de poemas compuestos en dicha época, de modo que viene a fundamentar todavía más los estudios sobre las relaciones literarias hispano-alemanas, en la que la germanística española tiene mucho que aportar.

Rodrigo Carmen-Cerdán
Universitat de València